

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-  
bins*

1. From beyond the wooded  
island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-  
breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Ra-  
zin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marria-  
ge revel  
With his beautiful young  
bride. :|

3. But behind them rose a  
whisper,  
"He has left his sword to  
woo;  
|: One short night, and  
Stenka Razin  
Has become a woman too!"  
:|

4. Stenka Razin hears the  
jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian  
princess  
He has circled with his  
hand. :|

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Vol-  
ga (Stenjka  
Rasin)

*tradukita de Kri-  
stian Langgaard*

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l'  
river'  
iras ŝipoj multko-  
loraj,  
flirtas flagoj en  
aer'.

Sur l' antaŭa Sten-  
jka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Per-  
sujo  
en varmega ame-  
bri'.

Sed la viroj mur-  
muregas:  
"Tute li forgesis  
nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin"

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Vol-  
ga (Stenka  
Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Vol-  
gaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid  
ej tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de  
ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an auf-  
zuwachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst be-  
freit. :|

...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	..... ..... ..... .....
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	..... ..... ..... .....
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terur'.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: .....Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	"Volga, Volga, patrinetto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, .....Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	"For at ingen splid skal være .....mellem frie mænd,- tag så .....Moder Volga, denne kvinde!" .....og hans arm om hende lå. .....
...	...	.....

10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonita.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).